

Eifersucht und Stolz

ton original

Lied de Franz Schubert (1797-1828), extrait de Die Schöne Müllerin (La belle meunière) Op. 25, D. 795 sur un poème de Wilhelm Müller (1794-1827).

Geschwind 5

Wo - hin so schnell, so

10

kraus und wild, mein lie - ber Bach? Eilst du voll Zorn dem fre - chen Bru - der

15

Jä — ger nach? Kehr um, kehr um, und schilt erst dei - ne

20

Mül - le - rin Für ih - ren leich - ten, lo - sen, klei - nen

The musical score for measures 20-24 consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The piano accompaniment is in a grand staff with treble and bass clefs. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more melodic line in the left hand.

25

Flat - ter - sinn,kehr um,kehr um,kehr um !

The musical score for measures 25-29 continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a more rhythmic and repetitive quality, reflecting the lyrics. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern as in the previous system.

30

Sahst du sie ge - stern A - bend nicht am To - re stehn, Mit

The musical score for measures 30-34 shows a change in the piano accompaniment. The right hand continues with eighth notes, but the left hand now features a more sustained, melodic line with a long slur across several measures.

35

lan - gem Hal - se nach der gro - ßen Stra - ße seh'n ?

The musical score for measures 35-39 concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a more melodic and expressive quality. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as in the previous systems.

40

Wenn von dem Fang der Jä - ger lu - stig zieht nach Haus, Da steckt kein

45

sitt - sam Kind den Kopf zum Fen - ster 'naus, wenn von dem Fang der Jä - ger

50

lu - stig zieht nach Haus, da steckt kein sitt - sam Kind den Kopf zum Fen - ster

55

naus. Geh, Bäch - lein, hin und sag ihr das, geh, Bäch - lein, hin und sag ihr das,

60

doch sag ih nicht, Hörst du, kein Wort, von mei-nem

p *pp*

Detailed description: This system contains measures 60 to 64. The vocal line starts with a quarter rest, followed by a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line with quarter notes in the left hand. Dynamic markings *p* and *pp* are present.

65

trau — ri - gen Ge - sicht ; sag ihr :

Detailed description: This system contains measures 65 to 69. The vocal line has a long note for 'trau' followed by eighth notes for 'ri - gen Ge - sicht ;' and a quarter note for 'sag' followed by a quarter rest for 'ihr :'. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern in the right hand and a bass line with quarter notes in the left hand.

70

Er schnitzt bei mir sich ei - ne Pfeif' aus — Rohr und bläst den

pp

Detailed description: This system contains measures 70 to 74. The vocal line starts with a quarter rest, followed by a half note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line with quarter notes in the left hand. A dynamic marking *pp* is present.

75

Kin - dern schö - ne Tänz' und Lie - der — vor, sag ihr, sag

fp *fp*

Detailed description: This system contains measures 75 to 79. The vocal line starts with a half note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line with quarter notes in the left hand. Dynamic markings *fp* are present.

ihr : Er schnitzt bei mir sich ei - ne Pfeif' aus Rohr, sag

fp

80 85

ihr, sag ihr : Er bläst den Kin - dern schö - ne Tänz Und

fp

Lie ³ der vor, sag ihr's, sag ihr's, sag

90

ihr's !

f

Wohin so schnell, so kraus, und wild, mein lieber Bach? **Dis-lui**-tu si vite, si agité et sauvage, mon cher ruisseau ?
 Eilst du voll Zorn dem frechen Bruder Jäger nach ? **Pe** dépêches-tu, plein de colère, après l'insolent chasseur ?
 Kehr' um, kehr' um, und schilt erst deine Müllerin **Reviens**, reviens, et réprimande d'abord ta meunière,
 Für ihren leichten, losen, kleinen Flattersinn. **Pour** son léger, frivole, petit esprit volage.
 Sahst du sie gestern Abend nicht am Thore stehn? **Ne** l'as-tu pas vue hier soir à la porte,
 Mit langem Halse nach der großen Straße sehn ? **Avec** le cou tendu regarder vers la grand-rue ?
 Wenn von dem Fang der Jäger lustig zieht nach Haus **Quand** le chasseur rentre à la maison content de sa prise,
 Da steckt kein sittsam Kind den Kopf zum Fenster **Aucun** enfant sage ne met sa tête à la fenêtre.
 Geh', Bächlein, hin und sag' ihr das, doch sag' ihr **Ne** petit ruisseau, et dis-le lui ; mais ne lui dis pas,
 Hörst du, kein Wort, von meinem traurigen Gesicht **Tu**, entends ? ne lui dis aucun mot de ma triste figure.
 Sag' ihr: Er schnitzt bei mir sich eine Pfeif' aus Rohr **Dis**-lui : il taille près de moi une flûte d'un roseau
 Und bläst den Kindern schöne Tänz' und Lieder vor **Et** joue de jolies danses et chansons pour les enfants. (trad Guy Lafaille)

